

**KONFERENCA  
PREDSTAVNIKOV  
VLAD  
DRŽAV ČLANIC**

**Bruselj, 7. decembra 2007  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 1**

---

Zadeva: Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti

---

Strani TL/sl 4 do TL/sl 10 se nadomestijo s priloženimi stranmi.

PREDSEDNIK REPUBLIKE POLJSKE,

PREDSEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE,

PREDSEDNIK ROMUNIJE,

PREDSEDNIK REPUBLIKE SLOVENIJE,

PREDSEDNIK REPUBLIKE SLOVAŠKE,

PREDSEDNICA REPUBLIKE FINSKE,

VLADA KRALJEVINE ŠVEDSKE,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

Z ŽELJO dokončati proces krepitve učinkovitosti in demokratične legitimnosti Unije ter izboljšanja doslednosti njenega delovanja, ki se je začel z Amsterdamsko pogodbo in s Pogodbo iz Nice,

SO SE DOGOVORILI o spremembah Pogodbe o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo,

in so v ta namen imenovali svoje pooblaščenice:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV,

Guy VERHOFSTADT  
predsednik vlade

Karel DE GUCHT  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE BOLGARIJE,

Sergei STANISHEV  
predsednik vlade

Ivailo KALFIN  
podpredsednik vlade in zunanji minister

ZA PREDSEDNIKA ČEŠKE REPUBLIKE,

Mirek TOPOLÁNEK  
predsednik vlade

Karel SCHWARZENBERG  
minister za zunanje zadeve

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE,

Anders Fogh RASMUSSEN  
predsednik vlade

Per Stig MØLLER  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

Dr. Angela MERKEL  
zvezna kanclerka

Dr. Frank-Walter STEINMEIER  
zvezni minister za zunanje zadeve in podkancler

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ESTONIJE,

Andrus ANSIP  
predsednik vlade

Urmas PAET  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNICO IRSKE,

Bertie AHERN  
predsednik vlade (Taoiseach)

Dermot AHERN  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE,

Konstantinos KARAMANLIS  
predsednik vlade

Dora BAKOYANNIS  
ministrica za zunanje zadeve

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE,

José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO  
predsednik vlade

Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ  
minister za zunanje zadeve in sodelovanje

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE,

Nicolas SARKOZY  
predsednik republike

François FILLON  
predsednik vlade

Bernard KOUCHNER  
minister za zunanje in evropske zadeve

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE,

Romano PRODI  
predsednik vlade

Massimo D'ALEMA  
podpredsednik vlade in zunanji minister

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE CIPER,

Tassos PAPADOPOULOS  
predsednik vlade

Erato KOZAKOU-MARCOULLIS  
ministrica za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE LATVIJE,

Valdis ZATLERS  
predsednik republike

Aigars KALVĪTIS  
predsednik vlade

Māris RIEKSTIŅŠ  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE LITVE,

Valdas ADAMKUS  
predsednik republike

Gediminas KIRKILAS  
predsednik vlade

Petras VAITIEKŪNAS  
minister za zunanje zadeve

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA,

Jean-Claude JUNCKER  
predsednik vlade

Jean ASSELBORN  
minister za zunanje zadeve in imigracijo

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADŽARSKE,

Ferenc GYURCSÁNY  
predsednik vlade

Dr. Kinga GÖNCZ  
ministrica za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA MALTE,

The Hon Lawrence GONZI  
predsednik vlade

The Hon Michael FRENDU  
minister za zunanje zadeve

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE,

Dr. J. P. BALKENENDE  
predsednik vlade

M. J. M. VERHAGEN  
minister za zunanje zadeve

ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE,

Alfred GUSENBAUER  
zvezni kancler

Dr. Ursula PLASSNIK  
zvezna ministrica za evropske in mednarodne zadeve

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE POLJSKE,

Donald TUSK  
predsednik vlade

Radosław SIKORSKI  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE,

José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA  
predsednik vlade

Luís Filipe MARQUES AMADO  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA ROMUNIJE,

Traian BĂSESCU  
predsednik republike

Călin POPESCU TĂRICEANU  
predsednik vlade

Adrian CIOROIANU  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE,

Janez JANŠA  
predsednik vlade

Dr. Dimitrij RUPEL  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVAŠKE,

Robert FICO  
predsednik vlade

Ján KUBIŠ  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE FINSKE,

Matti VANHANEN  
predsednik vlade

Ilkka KANERVA  
minister za zunanje zadeve

ZA VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE,

Fredrik REINFELDT  
predsednik vlade

Cecilia MALMSTRÖM  
ministrica za evropske zadeve

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA  
IN SEVERNA IRSKA,

The Rt. Hon Gordon BROWN  
predsednik vlade

The Rt. Hon David MILIBAND  
minister za zunanje zadeve in zadeve Commonwealtha

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:



**KONFERENCA  
PREDSTAVNIKOV  
VLAD  
DRŽAV ČLANIC**

**Bruselj, 7. decembra 2007**

**CIG 15/07  
COR 5 (sl)**

---

Zadeva: Sklepna listina

---

Strani AF/TL/sl 3, AF/TL/sl 4, AF/TL/sl 5, AF/TL/sl 7, AF/TL/sl 9, AF/TL/DC/sl 1, AF/TL/DC/sl 2, AF/TL/DC/sl 4, AF/TL/DC/sl 5, AF/TL/DC/sl 7, AF/TL/DC/sl 8, AF/TL/DC/sl 9, AF/TL/DC/sl 21 in AF/TL/DC/sl 23 se nadomestijo s priloženimi stranmi.

KONFERENCA PREDSTAVNIKOV VLAD DRŽAV ČLANIC, sklicana v Bruslju, dne 23. julija 2007, z namenom, da bi v medsebojnem soglasju sprejeli spremembe Pogodbe o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, je sprejela naslednja besedila:

- I. Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti
  
- II. Protokoli
  - A. Protokoli, ki se priložijo Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Unije in po potrebi Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo:
    - Protokol o vlogi nacionalnih parlamentov v Evropski uniji
    - Protokol o uporabi načel subsidiarnosti in sorazmernosti
    - Protokol o Euroskupini
    - Protokol o stalnem strukturnem sodelovanju, vzpostavljenem na podlagi člena 28A pogodbe o evropski uniji
    - Protokol o členu 6(2) Pogodbe o Evropski Uniji o pristopu Unije k Evropski konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin
    - Protokol o notranjem trgu in konkurenci
    - Protokol o uporabi Listine o temeljnih pravicah Evropske unije na Poljskem in v Združenem kraljestvu
    - Protokol o izvajanju deljenih pristojnosti

- Protokol o storitvah splošnega pomena
- Protokol o Sklepu sveta o izvajanju člena 9c(4) Pogodbe o Evropski uniji in člena 205(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije med 1. novembrom 2014 in 31. marcem 2017 na eni strani ter od 1. aprila 2017 na drugi strani
- Protokol o prehodnih določbah

B. Protokoli, ki se priložijo Lizbonski pogodbi

- Protokol o spremembi protokolov, priloženih Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti in/ali Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo
- Preglednice iz člena 2 Protokola št. 1 o spremembah Protokola, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti in/ali Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo
- Protokol (št. 2) o spremembah Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

III Priloga Lizbonske pogodbe

- Preglednica iz člena 5 Lizbonske pogodbe

Konferenca je sprejela naslednje izjave, ki so priložene tej sklepni listini:

- A. Izjave o določbah pogodb
1. Izjava v zvezi z Listino o temeljnih pravicah Evropske unije
  2. Izjava o členu 6(2) Pogodbe o Evropski uniji
  3. Izjava o členu 7a Pogodbe o Evropski uniji

4. Izjava o sestavi Evropskega parlamenta
5. Izjava o političnem soglasju Evropskega sveta glede osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta
6. Izjava o členih 9b(5) in (6), 9d(6) in (7) ter 9e Pogodbe o Evropski uniji
7. Izjava o členu 9c(4) Pogodbe o Evropski uniji in členu 205(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije
8. Izjava o praktičnih ukrepih, ki jih je treba v zvezi s predsedovanjem v Evropskem svetu in Svetu za zunanje zadeve sprejeti ob začetku veljavnosti Lizbonske pogodbe
9. Izjava o členu 9c(9) Pogodbe o Evropski uniji o sklepu Evropskega sveta o predsedovanju v Svetu
10. Izjava o členu 9d Pogodbe o Evropski uniji
11. Izjava o členu 9d(6) in (7) Pogodbe o Evropski uniji
12. Izjava o členu 9e Pogodbe o Evropski uniji
13. Izjava o skupni zunanji in varnostni politiki
14. Izjava o skupni zunanji in varnostni politiki
15. Izjava o členu 13a Pogodbe o Evropski uniji
16. Izjava o členu 53(2) Pogodbe o Evropski uniji
17. Izjava o primarnosti
18. Izjava o razmejitvi pristojnosti

33. Izjava o členu 158 Pogodbe o delovanju Evropske unije
34. Izjava o členu 163 Pogodbe o delovanju Evropske unije
35. Izjava o členu 176a Pogodbe o delovanju Evropske unije
36. Izjava o členu 188n Pogodbe o delovanju Evropske unije o pogajanjih in sklepanju mednarodnih sporazumov držav članic v zvezi z območjem svobode, varnosti in pravice
37. Izjava o členu 188r Pogodbe o delovanju Evropske unije
38. Izjava o členu 222 Pogodbe o delovanju Evropske unije o številu generalnih pravobranilcev Sodišča
39. Izjava o členu 249b Pogodbe o delovanju Evropske unije
40. Izjava o členu 280d Pogodbe o delovanju Evropske unije
41. Izjava o členu 308 Pogodbe o delovanju Evropske unije
42. Izjava o členu 308 Pogodbe o delovanju Evropske unije a
43. Izjava o členu 311a(6) Pogodbe o delovanju Evropske unije

B. Izjave o protokolih, priloženih pogodbama

44. Izjava o členu 5 Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije
45. Izjava o členu 5(2) Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije

57. Izjava Italijanske republike o sestavi Evropskega parlamenta
58. Izjava Republike Latvije in Republike Madžarske in Republike Malte o črkovanju imena enotne valute v pogodbah
59. Izjava Kraljevine Nizozemske o členu 270a Pogodbe o delovanju Evropske unije
60. Izjava Kraljevine Nizozemske o členu 311a Pogodbe o delovanju Evropske unije
61. Izjava Poljske v zvezi z Listino o temeljnih pravicah Evropske unije
62. Izjava Poljske v zvezi s Protokolom o uporabi Listine o temeljnih pravicah Evropske unije za Poljsko in Združeno kraljestvo
63. Izjava Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o opredelitvi izraza "državljeni"
64. Izjava Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o volilni pravici za volitve v Evropski parlament
65. Izjava Združenega kraljestva in Irske o členu 61h Pogodbe o delovanju Evropske unije

V Lizboni, trinajstega decembra leta dva tisoč sedem

Za...

## A. IZJAVE O DOLOČBAH POGODB

### 1. Izjava v zvezi z Listino o temeljnih pravicah Evropske unije

Listina o temeljnih pravicah Evropske unije, ki je pravno zavezujoča, potrjuje temeljne pravice, ki jih zagotavlja Konvencija o človekovih pravicah in temeljnih svoboščinah in izhajajo iz skupnih ustavnih tradicij držav članic.

Listina ne razširja področja uporabe prava Unije prek pristojnosti Unije niti ne ustvarja novih pristojnosti ali nalog Unije, pa tudi ne spreminja pristojnosti in nalog, opredeljenih v pogodbah.

### 2. Izjava o členu 6(2) Pogodbe o Evropski uniji

Konferenca se strinja, da se pristop Unije k Evropski konvenciji o človekovih pravicah in temeljnih svoboščinah uredi tako, da se ohranijo posebnosti pravnega reda Unije. S tem v zvezi Konferenca ugotavlja, da obstaja redni dialog med Sodiščem Evropske unije in Evropskim sodiščem za človekove pravice; ta dialog se lahko okrepi s pristopom Evropske unije k tej konvenciji.

### 3. Izjava o členu 7a Pogodbe o Evropski uniji

Unija bo upoštevala poseben položaj teritorialno majhnih držav, ki z njo vzdržujejo specifične sosedske odnose.

### 4. Izjava o sestavi Evropskega parlamenta

Italiji se dodeli dodatni sedež v Evropskem parlamentu.

5. Izjava o političnem soglasju Evropskega sveta  
glede osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta

Evropski svet bo dal politično soglasje glede spremenjenega osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta, ki bo temeljil na predlogu Evropskega parlamenta.

6. Izjava o členih 9b(5) in (6), 9d(6) in (7) ter 9e  
Pogodbe o Evropski uniji

Pri izbiranju oseb, pozvanih k opravljanju funkcije predsednika Evropskega sveta, predsednika Komisije in visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko, bo treba ustrezno upoštevati potrebo po spoštovanju geografske in demografske raznolikosti Unije in njenih držav članic.

7. Izjava o členu 9c(4) Pogodbe o Evropski uniji in členu 205(2)  
Pogodbe o delovanju Evropske unije

Konferenca izjavlja, da bo Svet na dan podpisa Lizbonske pogodbe, sprejel sklep o izvajanju člena 9c(4) Pogodbe o Evropski uniji in člena 205(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije, ki bo začel veljati na dan podpisa navedene pogodbe. Osnutek sklepa je naveden spodaj:

Osnutek sklepa Sveta  
o izvajanju člena 9c(4) Pogodbe o Evropski uniji in  
člena 205(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije  
med 1. novembrom 2014 in 31. marcem 2017 na eni strani ter od 1. aprila 2017 na drugi strani

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju naslednjega:



### Člen 3

V ta namen predsednik Sveta s pomočjo Komisije in ob upoštevanju poslovnika Sveta stori vse potrebno, da omogoči širšo podlago za dogovor v Svetu. Člani Sveta mu pri tem pomagajo.

### Oddelek 2

Določbe, ki se uporabljajo od 1. aprila 2017

### Člen 4

Če člani Sveta, ki od 1. aprila 2017 predstavljajo:

- (a) najmanj 55 % prebivalstva ali
- (b) najmanj 55 % držav članic,

potrebni za manjšino, ki lahko prepreči sprejetje odločitve in izhaja iz uporabe prvega pododstavka člena 9c(4) Pogodbe o Evropski uniji ali člena 205(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije, nasprotujejo, da bi Svet sprejel akt s kvalificirano večino, Svet razpravlja o zadevi.

### Člen 5

Svet med to razpravo stori vse, kar lahko, da bi v razumnem roku in brez poseganja v obvezne roke, določene s pravom Unije, dosegel zadovoljivo rešitev pri obravnavi pomislekov članov Sveta iz člena 4.

### Člen 6

V ta namen predsednik Sveta s pomočjo Komisije in ob upoštevanju poslovnika Sveta stori vse potrebno, da omogoči širšo podlago za soglasje v Svetu. Člani Sveta mu pri tem pomagajo.

### Oddelek 3 Začetek veljavnosti

#### Člen 7

Ta sklep začne veljati na dan začetka veljavnosti Lizbonske pogodbe.

8. Izjava o praktičnih ukrepih, ki jih je treba v zvezi s predsedovanjem v Evropskem svetu in Svetu za zunanje zadeve sprejeti ob začetku veljavnosti Lizbonske pogodbe

Če bi Lizbonska pogodba začela veljati po 1. januarju 2009, Konferenca poziva pristojne organe države članice, ki bo v zadevnem šestmesečnem obdobju predsedovala Svetu, osebo, ki bo izvoljena za predsednika Evropskega sveta, in osebo, ki bo imenovana za visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko, da v sodelovanju z naslednjo ekipo, ki bo prevzela šestmesečno predsedovanje, sprejme potrebne konkretne ukrepe za uspešno predajo materialnih in organizacijskih vidikov predsedovanja v Evropskem svetu in Svetu za zunanje zadeve.

9. Izjava o členu 9c(9) Pogodbe o Evropski uniji o sklepu Evropskega sveta o predsedovanju v Svetu

Konferenca izjavlja, da bi moral Svet takoj po podpisu Lizbonske pogodbe začeti pripravljati sklep o določitvi postopkov za izvajanje sklepa o predsedovanju v Svetu in o njem v šestih mesecih doseči politično soglasje. Osnutek sklepa Evropskega sveta, ki bo sprejet na dan začetka veljavnosti navedene pogodbe, je podan spodaj:

#### Osnutek sklepa Evropskega sveta o predsedovanju v Svetu

#### Člen 1

1. Svetu, razen v primeru Sveta za zunanje zadeve, predsedujejo vnaprej določene skupine treh držav članic za obdobje 18 mesecev. Skupine so sestavljene po načelu enakopravne rotacije med državami članicami ob upoštevanju njihove raznolikosti in geografskega ravnovesja v Uniji.

## 10. Izjava o členu 9d Pogodbe o Evropski uniji

Konferenca meni, da bi morala Komisija potem, ko v njej ne bo več državljanov vseh držav članic, posebno pozornost nameniti potrebi po zagotavljanju polne preglednosti v odnosih z vsemi državami članicami. Skladno s tem bi morala Komisija vzdrževati tesne stike z vsemi državami članicami, ne glede na to, ali je eden od njihovih državljanov član Komisije ali ne, in v tej zvezi posebno pozornost nameniti potrebi po izmenjavi informacij z vsemi državami članicami in posvetovanju z njimi.

Konferenca prav tako meni, da bi morala Komisija sprejeti vse potrebne ukrepe, s katerimi bi zagotovila polno upoštevanje politične, socialne in gospodarske stvarnosti v vseh državah članicah, tudi tistih, ki med člani Komisije nimajo svojega državljana. Pri tem bi moralo biti s pomočjo ustrezne organizacijske ureditve zagotovljeno tudi upoštevanje stališča teh držav članic.

## 11. Izjava o členu 9d(6) in (7) Pogodbe o Evropski uniji

Konferenca meni, da sta Evropski parlament in Evropski svet v skladu z določbami pogodb skupaj odgovorna za nemoten potek postopka za izvolitev predsednika Evropske komisije. Pred odločitvijo Evropskega sveta predstavniki Evropskega parlamenta in Evropskega sveta tako opravijo potrebna posvetovanja v okviru, ki velja za najprimernejšega. V skladu s prvim pododstavkom člena 9d(7) se ta posvetovanja osredotočijo na strokovne izkušnje kandidatov za funkcijo predsednika Komisije, pri čemer se upoštevajo volitve v Evropski parlament. Podrobnosti teh posvetovanj se lahko določijo pravočasno z medsebojnim dogovorom med Evropskim parlamentom in Evropskim svetom.

## 12. Izjava o členu 9e Pogodbe o Evropski uniji

1. Konferenca izjavlja, da se bodo v skladu s členom 9e Pogodbe o Evropski uniji in členom 5 Protokola o prehodnih določbah v okviru pripravljalnega dela za imenovanje visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko – ki bo na dan začetka veljavnosti Lizbonske pogodbe – katerega mandat bo trajal od tega dne do izteka mandata Komisije, ki bo na ta dan opravljala funkcijo, vzpostavili ustrezni stiki z Evropskim parlamentom.

2. Konferenca poleg tega poudarja, da bo visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko, katerega mandat se bo začel novembra 2009 v istem času in za enako obdobje kot naslednja Komisija, imenovan v skladu s členu 9d in 9e Pogodbe o Evropski uniji.

### 13. Izjava o skupni zunanji in varnostni politiki

Konferenca poudarja, da določbe iz Pogodbe o Evropski uniji v zvezi s skupno zunanjo in varnostno politiko, vključno z ustanovitvijo urada visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko ter vzpostavitvijo službe za zunanje delovanje, ne vplivajo na pristojnosti držav članic, kakor trenutno obstajajo, glede oblikovanja in izvajanja njihove zunanje politike niti glede njihovih nacionalnih predstavništev v tretjih državah in mednarodnih organizacijah.

Konferenca prav tako opozarja, da določbe, ki urejajo skupno politiko na področju varnosti in obrambe, ne vplivajo na posebno naravo varnostne in obrambne politike posameznih držav članic.

Poudarja, da bodo za Evropsko unijo in njene države članice še naprej zavezujoče določbe listine Združenih narodov in zlasti primarna odgovornost Varnostnega sveta in njegovih članic za ohranjanje miru in varnosti v svetu.

### 14. Izjava o skupni zunanji in varnostni politiki

Konferenca poleg posebnih pravil in postopkov iz člena 11(1) Pogodbe o Evropski uniji poudarja, da določbe v zvezi s skupno zunanjo in varnostno politiko, tudi v zvezi z visokim predstavnikom Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko ter službo za zunanje delovanje, ne bodo vplivale na obstoječo pravno podlago, pristojnosti in pooblastila posamezne države članice v zvezi z oblikovanjem in izvajanjem njene zunanje politike, njeno nacionalno diplomatsko službo, odnose s tretjimi državami in udeležbo v mednarodnih organizacijah, vključno s članstvom države članice v Varnostnem svetu ZN.

Konferenca tudi ugotavlja, da določbe v zvezi s SZVP ne podeljujejo Komisiji novih pooblastil za sprejemanje pobud o sklepih ali povečujejo vloge Evropskega parlamenta.

Konferenca prav tako opozarja, da določbe o skupni evropski politiki na področju varnosti in obrambe ne vplivajo na posebno naravo varnostne in obrambne politike posameznih držav članic.

#### 15. Izjava o členu 13a Pogodbe o Evropski uniji

Konferenca izjavlja, da bi morali generalni sekretar Sveta, visoki predstavnik za skupno zunanjo in varnostno politiko, Komisija in države članice takoj po podpisu Lizbonske pogodbe, začeti pripravljalo delo za ustanovitev evropske službe za zunanje-politično delovanje.

#### 16. Izjava o členu 53(2) Pogodbe o Evropski uniji

Konferenca meni, da možnost uradnega prevoda pogodb v jezike iz člena 53(2) prispeva k izpolnjevanju cilja spoštovanja bogate kulturne in jezikovne raznolikosti Unije, kot je določeno v četrtem pododstavku člena 3(3). V tej zvezi Konferenca potrjuje zavezanost Unije kulturni raznolikosti Evrope in posebno pozornost, ki jo bo še naprej namenjala tem in drugim jezikom.

Konferenca predlaga tistim državam članicam, ki želijo uporabiti možnost iz člena 53(2), da v šestih mesecih po podpisu Lizbonske pogodbe, Svetu sporočijo jezik ali jezike, v katere bosta pogodbi prevedeni.

#### 17. Izjava o primarnosti

Konferenca opozarja, da so v skladu z ustaljeno sodno prakso Sodišča EU pogodbe in pravo, ki jih Unija sprejme na podlagi pogodb, nad pravom držav članic, in sicer pod pogoji, ki so določeni v omenjeni sodni praksi.

Konferenca je poleg tega sklenila, da bo tej sklepni listini priloženo mnenje pravne službe Sveta o primarnosti iz dokumenta 11197/07 (JUR 260):

## C. IZJAVE DRŽAV ČLANIC

Konferenca se je tudi seznanila z naslednjimi izjavami, ki so priložene tej sklepni listini:

### 51. Izjava Kraljevine Belgije o nacionalnih parlamentih

Belgija pojasnjuje, da v skladu z njenim ustavnim pravom tako predstaviški dom in senat zveznega parlamenta kot tudi parlamentarne skupščine skupnosti in regij – glede na pristojnosti, ki jih izvaja Unija –, delujejo kot sestavni del nacionalnega parlamentarnega sistema ali kot domovi nacionalnega parlamenta.

### 52. Izjava Kraljevine Belgije, Republike Bolgarije, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Italijanske republike, Republike Ciper, Republike Litve, Velikega vojvodstva Luksemburg, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Avstrije, Republike Portugalske, Romunije, Republike Slovenije in Slovaške republike o simbolih Evropske unije

Belgija, Bolgarija, Nemčija, Grčija, Španija, Italija, Ciper, Litva, Luksemburg, Madžarska, Malta, Avstrija, Portugalska, Romunije, Slovenija in Slovaška izjavljajo, da bodo simboli, to je zastava, ki predstavlja krog z dvanajstimi zlatimi zvezdami na modri podlagi, himna z naslovom "Oda radosti" iz Devete simfonije Ludwiga van Beethovna, geslo "Združena v raznolikosti", euro kot valuta Evropske unije in Dan Evrope 9. maj, tudi v prihodnje zanje simboli skupne pripadnosti državljanov Evropski uniji in njihove povezave z njo.

55. Izjava Kraljevine Španije in Združenega kraljestva  
Velike Britanije in Severne Irske

Pogodbi se uporabljata za Gibraltar kot evropsko ozemlje, za katerega zunanje odnose je odgovorna država članica. To ne pomeni sprememb stališč zadevnih držav članic.

56. Izjava Irske o členu 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja  
svobode, varnosti in pravice

Irska potrjuje svojo zavezanost Uniji kot območju svobode, varnosti in pravice, ki spoštuje temeljne pravice ter različne pravne sisteme in tradicije držav članic, v katerih je državljanom zagotovljena visoka raven varnosti.

Zato izjavlja, da je trdno odločena uveljavljati pravico iz člena 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice ter čim dejavneje sodelovati pri sprejemanju ukrepov iz naslova IV tretjega dela Pogodbe o delovanju Evropske unije.

Irska bo čim dejavneje sodelovala zlasti pri ukrepih na področju policijskega sodelovanja.

Poleg tega opozarja, da lahko v skladu s členom 8 Protokola uradno pisno obvesti predsednika Sveta o svoji želji, da zanjo ta protokol ne bi več veljal. V treh letih po začetku veljavnosti Lizbonske pogodbe namerava ponovno preučiti izvajanje teh določb.

**KONFERENCA  
PREDSTAVNIKOV  
VLAD  
DRŽAV ČLANIC**

**Bruselj, 10. decembra 2007  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 20**

---

Zadeva: Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti

---

Stran TL/sl 8 se nadomesti s priloženo stranjo.



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADŽARSKE,

Ferenc GYURCSÁNY  
predsednik vlade

Dr. Kinga GÖNCZ  
ministrica za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA MALTE,

The Hon Lawrence GONZI  
predsednik vlade

The Hon Michael FRENDU  
minister za zunanje zadeve

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE,

Dr. J. P. BALKENENDE  
predsednik vlade

M. J. M. VERHAGEN  
minister za zunanje zadeve

ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE,

Dr. Alfred GUSENBAUER  
zvezni kancler

Dr. Ursula PLASSNIK  
zvezna ministrica za evropske in mednarodne zadeve

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE POLJSKE,

Donald TUSK  
predsednik vlade

Radosław SIKORSKI  
minister za zunanje zadeve

**KONFERENCA  
PREDSTAVNIKOV  
VLAD  
DRŽAV ČLANIC**

**Bruselj, 10. decembra 2007**

**CIG 14/07  
COR 17 (sl)**

---

Zadeva: Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti

---

Stran TL/sl 169 se nadomesti s priloženo stranjo.

### ČLEN 280h

1. Kadar Svet po kateri od določb Pogodb, ki bi se lahko uporabila v okviru okrepljenega sodelovanja, odloča soglasno, lahko v skladu s členom 280e soglasno sprejme sklep, da bo odločal s kvalificirano večino.
2. Kadar Svet po kateri od določb Pogodb, ki bi se lahko uporabila v okviru okrepljenega sodelovanja sprejema akte po posebnem zakonodajnem postopku, lahko v skladu s členom 280e soglasno sprejme sklep, da bo odločal po rednem zakonodajnem postopku. Odloča soglasno po posvetovanju z Evropskim parlamentom.
3. Odstavka 1 in 2 se ne uporabljata za sklepe, ki zadevajo vojaške ali obrambne zadeve.

### ČLEN 280i

Svet in Komisija zagotavljata, da so dejavnosti v okviru okrepljenega sodelovanja usklajene med seboj in s politikami Unije ter v ta namen sodelujeta."

### SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

- 1) Šesti del postane "sedmi del".
- 2) Členi 281, 293, 305 in 314 se razveljavijo. Člen 286 se nadomesti s členom 16b.
- 3) V členu 282 se na koncu doda stavek "V zadevah, povezanih z delovanjem posameznih institucij, pa Unijo zastopa vsaka institucija na podlagi svoje upravne avtonomije."
- 4) V členu 283 se prvi del stavka "Svet na predlog Komisije in po posvetovanju z drugimi zadevnimi institucijami s kvalificirano večino določi ..." nadomesti z "Evropski parlament in Svet z uredbami, sprejetimi po rednem zakonodajnem postopku, po posvetovanju z drugimi zadevnimi institucijami določita ...", na koncu pa se besedilo "uslužbencev teh skupnosti" nadomesti z "uslužbencev Unije".

**KONFERENCA  
PREDSTAVNIKOV  
VLAD  
DRŽAV ČLANIC**

**Bruselj, 7. decembra 2007**

**CIG 14/07  
COR 13 (sl)**

---

Zadeva: Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti

---

Strani TL/sl 126, TL/sl 141 in TL/P/sl 71 se nadomestijo s priloženimi stranmi.

5. Zaradi vzpostavitve okvira za prispevek mladih Evropejcev k humanitarnim dejavnostim Unije se ustanovi Evropska prostovoljska enota za humanitarno pomoč. Evropski parlament in Svet z uredbami, sprejetimi po rednem zakonodajnem postopku, določita njen statut in način delovanja.
6. Komisija lahko daje koristne pobude za uskladitev dejavnosti Unije in držav članic za večjo učinkovitost in dopolnjevanje ukrepov humanitarne pomoči Unije in držav članic.
7. Unija skrbi za usklajenost in doslednost svojih humanitarnih dejavnosti z dejavnostmi mednarodnih organizacij in organov, zlasti s tistimi v okviru sistema Združenih narodov."

#### OMEJEVALNI UKREPI

- 1) Vstavita se naslov IV in člen 188k, ki nadomestita člen 301:

#### "NASLOV IV OMEJEVALNI UKREPI

#### ČLEN 188k

1. Kadar sklep, sprejet v skladu s poglavjem 2 naslova V Pogodbe o Evropski uniji, predvideva delno ali popolno prekinitev ali omejitev gospodarskih in finančnih odnosov z eno ali več tretjimi državami, Svet s kvalificirano večino na skupni predlog visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko in Komisije sprejme potrebne ukrepe. O tem obvesti Evropski parlament.
2. Kadar sklep, sprejet v skladu s poglavjem 2 naslova V Pogodbe o Evropski uniji, tako predvideva, lahko Svet po postopku iz odstavka 1 sprejme omejevalne ukrepe proti fizičnim ali pravnim osebam, skupinam ali nedržavnim subjektom.
3. Akti iz tega člena vključujejo potrebne določbe o pravnih jamstvih."

- (b) v drugem odstavku se beseda "Sklep" nadomesti z "Uredba", besedilo "organizaciji oddelka" pa se nadomesti s "sestavi tega sodišča";
- (c) v tretjem odstavku se beseda "v sklepu o ustanovitvi oddelka" nadomesti z besedami "v sklepu o ustanovitvi specializiranega sodišča";
- (d) v šestem odstavku se beseda "sklep" nadomesti z besedo "uredba", na koncu tega odstavka pa se doda stavek "Naslov I in člen 64 statuta se v vsakem primeru uporabljata za specializirana sodišča."

2) Člen 228 se spremeni na naslednji način:

- (a) v odstavku 2 se prvi in drugi pododstavek nadomestita z naslednjim besedilom, ki postane prvi pododstavek:

"2. Če Komisija meni, da zadevna država članica ni sprejela potrebnih ukrepov za izvršitev sodbe Sodišča, lahko pred Sodiščem vloži tožbo, potem ko je tej državi dala možnost za predložitev stališča. Pri tem določi višino pavšalnega zneska ali denarne kazni, ki naj jo plača zadevna država članica in ki je po njenem mnenju primerna glede na okoliščine zadeve."

Tretji pododstavek postane drugi pododstavek.

- (b) doda se nov odstavek 3:

"3. Če Komisija pred Sodiščem vloži tožbo v skladu s členom 226, ker zadevna država članica ni izpolnila obveznosti o uradnem obvestilu glede ukrepov o prenosu direktive, sprejete v skladu z zakonodajnim postopkom, lahko Komisija, kadar meni, da je ustrezno, določi višino pavšalnega zneska ali denarne kazni, ki jo šteje za ustrezno v danih okoliščinah in katero naj zadevna država članica plača.

Če Sodišče ugotovi kršitev lahko naloži zadevni državi članici plačilo pavšalnega zneska ali denarne kazni, ki ne presega zneska, ki ga je določila Komisija. Obveznost plačila učinkuje od dneva, ki ga Sodišče določi v svoji sodbi."

## Člen 5

1. Določbe tega protokola se uporabljajo za Dansko pri ukrepih, ki se predlagajo ali sprejmejo v skladu s tretjim delom naslova IV Pogodbe o delovanju Evropske unije in ki spreminjajo obstoječ ukrep, ki jo zavezuje.

2. Vendar pa lahko Svet v primerih, ko na predlog Komisije ugotovi, da zaradi nesodelovanja Danske pri spremenjeni različici obstoječega ukrepa uporaba tega ukrepa za druge države članice ali Unijo ni več mogoča, pozove Dansko, naj pošlje uradno obvestilo v skladu s členom 3 oziroma 4. Za namene člena 3 začne teči dodaten rok dveh mesecev od datuma takšne ugotovitve Sveta.

Če po izteku zadevnega roka dveh mesecev od ugotovitve Sveta Danska ne pošlje uradnega obvestila v skladu s členom 3 oziroma členom 4, obstoječi ukrep zanjo ni več zavezujoč oziroma se zanjo ne uporablja, razen če ni poslala uradnega obvestila v skladu s členom 4 pred začetkom veljavnosti ukrepa o spremembi. Ta določba začne učinkovati z začetkom veljavnosti ukrepa o spremembi oziroma z iztekom roka dveh mesecev, kar je pozneje.

Za namene tega odstavka Svet po poglobljeni razpravi o zadevi odloča s kvalificirano večino svojih članov, ki predstavljajo države članice, ki sodelujejo ali so sodelovale pri sprejetju ukrepa o spremembi. Kvalificirana večina v Svetu se opredeli v skladu s členom 205(3)(a) Pogodbe o delovanju Evropske unije.

3. Svet lahko s kvalificirano večino na predlog Komisije določi, da Danska nosi morebitne neposredne finančne posledice, ki bi nujno in neizogibno nastale zaradi prenehanja njenega sodelovanja pri obstoječem ukrepu.

**KONFERENCA  
PREDSTAVNIKOV  
VLAD  
DRŽAV ČLANIC**

**Bruselj, 7. decembra 2007  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 3**

---

Zadeva: Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti

---

Stran TL/P/sl 54 se nadomesti s priloženo stranjo.



- (d) v členu 13, ki postane člen 12, se na koncu prvega pododstavka besedilo "... v skladu s pogoji in postopki, ki jih določi Svet na predlog Komisije" nadomesti z besedilom "... v skladu s pogoji in postopki, ki jih določita Evropski parlament in Svet z uredbami po rednem zakonodajnem postopku in po posvetovanju z zadevnimi institucijami";
- (e) na začetku člena 15, ki postane člen 14, se besedilo "Svet na predlog Komisije soglasno določi ..." nadomesti z besedilom "Evropski parlament in Svet z uredbami po rednem zakonodajnem postopku in po posvetovanju z zadevnimi institucijami določita ...";
- (f) na začetku člena 16, ki postane člen 15, se besedilo "Svet na predlog Komisije določi..." nadomesti z besedilom "Evropski parlament in Svet z uredbami po rednem zakonodajnem postopku določita...";
- (g) v členu 21, ki postane člen 20, se besedi "sodnega tajnika" nadomestita z besedama "sodne tajnike" in črta besedilo "... ter za člane in sodnega tajnika Sodišča prve stopnje ...";
- (h) v členu 23, ki postane člen 22, se črta zadnji odstavek;
- (i) na koncu se črta besedilo "V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenca podpisali ta protokol", datum in seznam podpisnikov.

#### PROTOKOL O KONVERGENČNIH MERILIH

- 1) Protokol o konvergenčnih merilih iz člena 121 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti se spremeni na naslednji način:
  - (a) v naslovu Protokola se črta besedilo "iz člena 121 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti";

**KONFERENCA  
PREDSTAVNIKOV  
VLAD  
DRŽAV ČLANIC**

**Bruselj, 10. decembra 2007**

**CIG 15/07  
COR 6 (sl)**

---

Zadeva: Sklepna listina

---

Stran AF/TL/DC/sl 4 se nadomesti s priloženo stranjo.

### Člen 3

V ta namen predsednik Sveta s pomočjo Komisije in ob upoštevanju poslovnika Sveta stori vse potrebno, da omogoči širšo podlago za dogovor v Svetu. Člani Sveta mu pri tem pomagajo.

### Oddelek 2

Določbe, ki se uporabljajo od 1. aprila 2017

### Člen 4

Če člani Sveta, ki od 1. aprila 2017 predstavljajo:

- (a) najmanj 55 % prebivalstva ali
- (b) najmanj 55 % držav članic,

potrebni za manjšino, ki lahko prepreči sprejetje odločitve in izhaja iz uporabe prvega pododstavka člena 9c(4) Pogodbe o Evropski uniji ali člena 205(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije, nasprotujejo, da bi Svet sprejel akt s kvalificirano večino, Svet razpravlja o zadevi.

### Člen 5

Svet med to razpravo stori vse, kar lahko, da bi v razumnem roku in brez poseganja v obvezne roke, določene s pravom Unije, dosegel zadovoljivo rešitev pri obravnavi pomislekov članov Sveta iz člena 4.

### Člen 6

V ta namen predsednik Sveta s pomočjo Komisije in ob upoštevanju poslovnika Sveta stori vse potrebno, da omogoči širšo podlago za dogovor v Svetu. Člani Sveta mu pri tem pomagajo.